

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niewolnicy bądźcie posłuszni we wszystkim tym według ciała panom nie w służbie na pokaz jak przypochlebiający się ludziom ale w prostocie serca bojąc się Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Śludzy, bądźcie posłuszni ziemskim panom* ** we wszystkim – nie na pokaz,*** jak u pochlebców, lecz w szczerości serca, jako bojący się Pana. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niewolnicy, bądźcie posłuszni we wszystkim (tym) według ciała panom*, nie w służbie dla oka jak przypochlebiający się ludziom, ale w prostocie serca, bojąc się Pana. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niewolnicy bądźcie posłuszni we wszystkim (tym) według ciała panom nie w służbie na pokaz jak przypochlebiający się ludziom ale w prostocie serca bojąc się Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Śludzy, bądźcie we wszystkim posłuszni ziemskim panom. Służcie nie na pokaz, jak to robią pochlebcy, lecz ze szczerego serca, z szacunku dla Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Śludzy, bądźcie posłuszni we wszystkim ziemskim panom, nie służąc dla oka, jak ci, którzy chcą się podobać ludziom, lecz w szczerości serca, bojąc się Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Śludzy! Posłuszni bądźcie we wszystkim panom cielesnym, nie służąc na oko jako ci, co się ludziom podobać chcą, ale w szczerości serca, bojąc się Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Śludzy, bądźcie posłuszni we wszystkim panom wedle ciała, nie służąc na oko, jakoby ludziom się podobając, ale w szczerości serca, Boga się bojąc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niewolnicy, bądźcie we wszystkim posłuszni doczesnym panom, nie służąc tylko dla oka, jak gdyby dla przypodobania się ludziom, lecz ze szczerego serca, jak bojący się [prawdziwego] Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Śludzy, bądźcie posłuszni we wszystkim ziemskim panom, służąc nie tylko pozornie, aby się przypodobać ludziom, lecz w szczerości serca, jako ci, którzy się boją Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niewolnicy, bądźcie posłuszni we wszystkim ziemskim panom. Nie służcie na pokaz, aby przypodobać się ludziom, ale w prostocie serca, bojąc się Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niewolnicy, bądźcie posłuszni we wszystkim ziemskim panom, służąc nie na pokaz, aby się przypodobać ludziom, lecz w prostocie serca i bojaźni Pana.

¹⁾ Paweł nie zaleca walki z porządkiem społecznym. Wierzący mają głosić i czekać na powrót Zbawcy (<x>470 10:23</x>;<x>470 28:18-20</x>). Zdobyć pana dla Chrystusa to rzecz ważniejsza niż uwolnienie się od niego. Zaczynać od walki z niewolnictwem znaczyłoby tyle, co zaczynać dziś zwiastowanie ewangelii od piętnowania systemu prawnego. Chrześcijaństwo stawia na przemianę człowieka w nadziei, że nowy człowiek stworzy nowe instytucje. Z drugiej strony niewolnicy zachęcani są do korzystania z możliwości wyzwolenia (<x>530 7:21</x>).

²⁾ <x>560 6:5</x>; <x>610 6:1-2</x>; <x>630 2:9</x>; <x>670 2:18</x>

³⁾ <x>560 6:6</x>

⁴⁾ Chodzi o panów w wymiarze społeczno - politycznym.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niewolnicy, bądźcie posłuszni we wszystkim doczesnym panom, nie obłudnie jak pochlebcy, lecz ze szczerego serca, jako bojący się Pana.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niewolnicy, bądźcie zawsze posłuszni swoim panom tu na ziemi, nie służąc dla oka, aby im się przypodobać, ale z całego serca, licząc się z Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niewolnicy, bądźcie posłuszni swoim panom ziemskim. Wypełniajcie swoją służbę nie dla oka, aby pozyskać ich ludzkie względy, lecz ze szczerego serca i z bojaźni Pańskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Раби, слухайтесь у всьому тілесних панів, не служіть їм про людське око, як ті, що підлещуються людям, - але в простоті серця, боячись Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Śludzy, bądźcie posłuszni we wszystkim panom według cielesnej natury. Nie w służbie dla oka, jako ci, co chcą się przypodobać ludziom ale w szczerości serca, bojąc się Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niewolnicy, bądźcie posłuszni swym ludzkim panom we wszystkim, służąc im nie tylko wtedy, kiedy was obserwują, żeby pozyskać ich przychyłność, ale ze szczerego serca, z bojaźni przed Panem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niewolnicy, we wszystkim bądźcie posłuszni tym, którzy są waszymi panami w sensie cielesnym, nie przez przejawy służby dla oka, jak ci, którzy chcą się przypodobać ludziom, lecz ze szczerością serca, z bojaźnią przed Jehową.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niewolnicy, zawsze bądźcie posłuszni swoim ziemskim panom, służąc nie tylko na pokaz, aby się przypodobać ludziom. Róbcie to szczerze—ze względu na Pana.